



כ"ח כסלו תשפ"ה  
29 דצמבר 2024

לכבוד  
המציעים במכרז

# דוח שאלות הבהרה והערות

## הנדון: מכרז מספר 1068/2024 – אספקת שירותי תרגום עוקב (סימולטני), הקלטה ותמלול עבור יחידות משרד הרווחה והשירותים החברתיים, בפריסה ארצית

להלן השאלות ותשובות הבהרה וכן הערות למכרז תוך הפנייה לסעיף הרלוונטי במסמכי המכרז.

- התשובות וההערות המובאות להלן מחייבות את כל המציעים, מהוות חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז וגוברות על הנוסח המובא במכרז.
- אין להסתמך על כל פירוש שניתן בעל פה או בכתב או בכל דרך אחרת על ידי מי מטעם המשרד או ועדת המכרזים, ככל שניתן, בכל פורום או צורה שהיא. כל הפירושים וההבהרות הינם כמפורט במכתב זה בלבד ובמכתבי הבהרות נוספים שיישלחו מטעם ועדת המכרזים, ככל שיישלחו. מסמך זה ייחשב כחלק מתנאי המכרז, ויחולו עליו כל הוראות המכרז הנוגעות למסמכי המכרז.
- אין באי התייחסותה של ועדת המכרזים לשאלה כלשהי או להערה כלשהי או לפרט כלשהו בשאלה או הערה, כדי להוות הסכמה להנחותיו של השואל או המעיר, או כדי לשנות בדרך כלשהי את פרשנות תנאי המכרז.
- ככל שיש במסמך זה הערות, שאלות ותשובות הנוגעות לפרשנות של הדין, אין הן באות במקום ייעוץ משפטי מוסמך, וכל המסתמך עליהן עושה זאת על אחריותו בלבד.
- יובהר כי אין נוסח השאלות המפורט להלן זהה בהכרח לנוסח בו השתמש השואל וכי לא בהכרח נענתה כל שאלה.
- אלא אם נאמר אחרת, לכל המונחים והמושגים האמורים במכתב זה תהיה הפרשנות כאמור במסמכי המכרז.

מספר סידורי	הפנייה לסעיף במכרז	שאלה/הערה	תשובות
1.	כללי	האם יבחר זוכה אחד למכרז או יותר מאחד	כאמור בהקדמה למכרז "במכרז ייבחרו 2 זוכים".
2.	כללי	מה היה היקף השירותים לפי התחומים המצוינים במכרז בשנת 2023	סך הכל נצרכו בשנת 2023 סך של 22,000 שעות מכלל השירותים.
3.	כללי	נבקש לקבל זמן התארגנות לאחר זכייה במכרז של חודש לכל הפחות. אי מתן זמן התארגנות לספק חדש שייבחר מהווה יתרון לספק השירות הנוכחי של המשרד, ודבר זה פוגע בעיקרון השיוויון לפי חוק המכרזים.	על פי תנאי הסף ברשות המציע מתורגמנים זמינים אשר למציע התקשרות קיימת עימם לעבודות תרגום עבור כל השפות הרגילות. כאמור בסעיף 4.4.1 לפרק א' למכרז, לאחר הזכייה תינתן לספק תקופה שתוגדר על ידי המשרד, במהלך התקופה לספק





<p>יהיה זמן התארגנות לשם העמדת יתר המתורגמנים הנדרשים ותחילת אספקת השירותים, מקובל כי התקופה תהיה בת חודש, סעיף 4.4.1 יעודכן בנוסח הבא: "על הזוכה לבצע את הפעולות הבאות, בתוך חודש ממועד ההודעה על הזכיה על ידי המשרד".</p>			
<p>כל הסכומים המצויינים במכרז כוללים מע"מ.</p>	<p>לעניין תנאי סף 2.3.1.1, אנו מבינים שהכנסה של 100,000 ₪ משרותי תרגום בשנה בין השנים 2019-2024 הוא סכום שאינו כולל מע"מ. האם נכון?</p>	<p>פרק א' - סעיף 2.3.1.1</p>	<p>4.</p>
<p>אין צורך בשינוי אישור רואה החשבון המצורף, האישור מאשר את האמור בהצהרת המציע המפורטת בפירוט הניסיון, בפירוט האמור ניתן לכלול כמפורט במכרז גם קבלני משנה ופריילנסרים.</p>	<p>בסעיף 2.3.1.2 נקבע שגם מתורגמן שמועסק כקבלן משנה או פריילנסר נחשב כמתורגמן שהוא ברשות המציע. לפיכך נבקש לתקן את נספח 4 למכרז- אישור ר"ח לגבי העסקת עובדים, כך שישלול גם קבלני משנה/נותני שירותים/פריילנסרים.</p>	<p>פרק א' - סעיף 2.3.1.2</p>	<p>5.</p>
<p>השירותים הנכללים ברכיב זה הינם כמפורט בפרק ג' סעיף 16.4.</p>	<p>בטופס הצעת המחיר מופיע הביטוי "שעת תמלול עוקב" האם הכוונה להקלדה בזמן אמת בישיבות?</p>	<p>פרק ב' - נספח 5</p>	<p>6.</p>
<p>הבקשה אינה מתקבלת, יובהר כי יחידת התשלום המינמאלית היא של שעה.</p>	<p>נבקש לקבוע חיוב מינימום להגעת מתורגמן עוקב ולהגעת מתמלל (קלדן) ל"תמלול עוקב". גם אם התרגום או הקלדנות ארכו שעה, המתורגמן או הקלדן נאלץ לעיתים לבזבז יום עבודה שלם וצריך לתגמל אותו בהתאם. לכן, מבוקש לקבוע מחיר מינימום להזמנה (כשם שנקבע מינימום 3 שעות להזמנת הקלטה) שאם לא כן המציעים יאלצו לתמחר את עלותו היומית של המתורגמן או הקלדן במחיר השעתי. כשם שנקבע שהזמנת הקלטה מינימלית היא 3 שעות נבקש לקבוע שחיוב שרותי תרגום עוקב פיזית וגם שרותי "תמלול בזמן אמת" שאנו מבינים שמדובר בקלדנות און-ליין - יהיו מינימום 3 שעות.</p>	<p>פרק ב' - נספח 5</p>	<p>7.</p>
<p>אין ברשות המשרד מידע זה, השירותים נדרשים להינתן בכל הארץ, מקומות התרגום העיקריים מפורטים בסעיף 14.1 לפרק ג' למכרז.</p>	<p>נבקש לקבל פילוח גיאוגרפי של מקומות ביצוע התרגום לפי אחוזי הצריכה בפועל שנה האחרונה</p>	<p>פרק ג' - סעיף 14.1</p>	<p>8.</p>
<p>ההערכות בסעיף זה ביחס לרכיב תרגום טלפוני הינן ביחידות של 15 דקות, לדוגמה עבור אגף קשרי חוץ ודוברות נדרשות 450 יחידות שנתיות אשר הן בסך הכל 112.5 שעות.</p>	<p>אנא הבהרתכם בנוגע לכמות שעות התרגום הטלפוני - האם מדובר ב 15,000 רבעי שעה? (כלומר שיחות של 15 דקות - 3750 שעות סה"כ) או שמא מדובר ב 15000 שעות (60 דקות - 1000 שיחות</p>	<p>פרק ג' - סעיף 15.1</p>	<p>9.</p>





	(של 15 דקות)		
10.	פרק ג' – סעיף 15.1	<p>נבקש לקבל את היקפי השירות שתיארתם בסעיף 15.1 עבור:</p> <p>א. מיקומים גיאוגרפיים של היחידות השונות</p> <p>ב. לפי השפות שנדרשו לתרגום</p> <p>ג. לפי מידת הדחיפות - האם הבקשה לתרגום היא בקשה רגילה (מוזמנת מראש) או בקשה דחופה</p> <p>ד. וכן כמה מהתרגומים בוצעו שלא בשעות העבודה המקובלות קרי שישי/שבת / לילה / חגים.</p> <p>ניתן אולי להציג את הנתונים של שנת 2023, כמובן שבנוגע לנתונים צפויים - אנחנו נקבל את השערת המשרד ללא התחייבות.</p>	
11.	פרק ג' – סעיף 15.1	עבור מינהל של"ם בטבלה לא צויינו שפות עיקריות כלל	
12.	פרק ג' – סעיף 15.1	נבקש לקבל את אחוזי החלוקה של השפות.	ראו מענה לשאלה 10.
13.	פרק ג' – סעיף 15.3	<p>הצעת המחיר של המציע נגזרת מהנתונים שמספק המשרד ואין לו אלא להסתמך על נתונים אלה. לפיכך, נבקש כי במקום חוסר הודאות שטמון במשפט הכבדה בלתי סבירה על הספק ייקבע כי היה ובפועל תהא ירידה של 5 אחוז או יותר מהיקף השירות הרבעוני, יתכנסו הצדדים לדון בתום לב על תמחור מתוקן של ההתקשרות.</p>	הבקשה אינה מתקבלת.
14.	פרק ג' – סעיף 16.5.2	בסעיף 16.5.2 נקבע שההזמנה המינימאלית להקלטה לא תפחת מ 3 שעות, אין לכך שום משמעות כאשר התמחור בנספח 5 - טופס הצעת המחיר - הוא לפי 10 עמודי תמלול. יש לקבוע מחיר	אין שינוי בתנאי המכרז. התשלום נקבע על פי תפוקה סופית, ההבהרה לעניין משך ההקלטה נועדה לשם מתן הערכה למציע על כמות העבודה המינימלית שתידרש בכל יחידת עבודה.





	להקלטה בטופס הצעת המחיר.		
15.	פרק ג' – סעיף 18.7.2	האם עמידה של מתורגמן בתנאי איזו 17100 הנו תנאי מספק לצורך עמידה בסעיף מתורגמן לפי תנאי המכרז?	אין שינוי בתנאי המכרז.
16.	פרק ג' – סעיף 18.7.2.3	נבקש להפחית את הניסיון המעשי של המתורגמנים משנתיים ניסיון - ולהסתפק בדרישות האיכות שאנו ממלאים לפי תקן ISO 17100 בגיוס מתרגמים. ישנם מיקומים גיאוגרפיים ושפות מסויימות שנוכל לשלוח דובר שפה (שפת אם) שיעבר אצלנו את כל המבחנים הנדרשים, אך אין לו ניסיון של שנתיים, ואנחנו עומדים מאחורי רמת איכות התרגום לאור הבדיקות שאנחנו מבצעים ושביעות הרצון שאנו מקבלים.	ראו מענה לשאלה 15.
17.	פרק ג' – סעיף 18.7.2.3	כמו כן הדרישה להשכלה של תואר ראשון, בחלק מהשפות והמיקומים אינה ריאלית, אנו בוחנים את המתורגמנים כאמור באופן שיטתי והולם, וסיום תואר ראשון מצמצם מאוד את האפשרויות לתת מענה למכרז. נבקש להתחשב בכך, על מנת לאפשר תהליך הוגן במכרז ואפשרות לחברה בסדר הגודל שלנו להגיש את מועמדותה	הבקשה מתקבלת, תוסר הדרישה להשכלה עבור המתורגמנים.
18.	פרק ג' – סעיף 21	נבקש שיובהר כי סך הפיצוי המוסכם שניתן יהיה להשית על המציע ברמה הרבעונית לא יעלה על 10 אחוז מגובה התמורה הרבעונית שהרי למשרד עומדים סעדים אחרים על פי מסמכי המכרז והדין.	הבקשה אינה מתקבלת.
19.	פרק ד' – סעיף 23.1	נבקש להתאים את האמור בסעיף לפרק ההקדמה במסמכי המכרז ולציין כי ניתן להאריך את תקופת ההתקשרות ל- 48 חודשים נוספים.	הארכת התקשרות תהיה בהתאם לאמור בפרק ד' סעיף 23.5.
20.	פרק ד' – סעיף 34	מהותו של מכרז זה הינו אספקת שירותים אותם כמובן המשרד יכול לקבל או לדחות. לאור האמור לעיל נבקש להגביל את אחריות המציע כמקובל במכרזים כאלה, לנזקי גוף ורכוש בלבד ובכל הקשור לנזקים אחרים, אך ורק לנזקים שנגרמו כתוצאה ישירה ובלעדית מאותם שירותים (ולא לנזקים עקיפים) והכל עד לגובה התמורה ששולמה בפועל למציע עבור תוצר השירות הספציפי שגרם לנזק.	הבקשה אינה מתקבלת.
21.	פרק ד' – סעיף 38.2.4	נבקש כי קיזוז מהתמורה ייעשה רק לאחר מסירת הודעת קיזוז בכתב בת 10 ימים לפחות בו יפורטו העילות לקיזוז המבוקש	הבקשה אינה מתקבלת. המשרד פועל בהתאם להוראות כל דין.





	על מנת שהמזיץ יוכל להתייחס לדרישה.		
22.	פרק ד' – סעיף 41.3	נבקש לאפשר גם משלוח הודעות בדוא"ל ולא רק בדואר רשום.	הבקשה מתקבלת באופן הבא, הודעות דוא"ל שישלחו על ידי המשרד יהיו בחזקת נמסרו ליעדם; על המזיץ לוודא כי הודעות שישלחו על ידו התקבלו על ידי נציגי המשרד המוסמכים
23.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף א	מבוקש כי לאחר המילים מדינת ישראל משרד הרווחה והביטחון החברתי יכתב בכפוף להרחבי השיפוי שלהלן.	הבקשה אינה מתקבלת.
24.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף א.1.1	מבוקש כי המילה: "חוקית" תמחקנה ובמקומה יכתב: "על פי דין".	הבקשה אינה מתקבלת.
25.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף א.2.2	מבוקש כי המילה: "חוקית" תמחקנה ובמקומה יכתב: "על פי דין".	הבקשה אינה מתקבלת.
26.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף א.3.1	מבוקש כי לאחר המילה: "מקצועית" יכתב: "משולב חבות המוצר".	הבקשה אינה מתקבלת.
27.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף א.4	מבוקש כי לאחר המילה: "מתאימים" יכתב: "בקשר עם התקשרות זו".	הבקשה מתקבלת.
28.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף א.4	מבוקש כי המילה: "החבויות" תמחקנה ובמקומה יכתב: "רכוש".	הבקשה אינה מתקבלת.
29.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף א.5.2	מבוקש כי המילים: "צמצום או" תמחקנה.	הבקשה אינה מתקבלת.
30.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף א.5.2	מבוקש כי המילים: "רשום" תמחקנה.	הבקשה אינה מתקבלת.
31.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף א.5.7	מבוקש כי בסיפא יתווספו המילים הבאות: "אולם אין בביטול כאמור כדי לגרוע מחובות המבוטח וזכויות המבוטח על פי דין".	הבקשה מתקבלת.
32.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף ב	מבוקש כי המילים "וכל עוד אחריותו קיימת" תמחקנה ומקומן יכתב "ולעניין ביטוחים הנערכים על בסיס מועד הגשת תביעה לתקופה נוספת של 3 שנים נוספות".	הבקשה אינה מתקבלת.
33.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף ג	מבוקש כי המילים "לכל המאוחר שבעה ימים" תמחקנה.	הבקשה אינה מתקבלת.
34.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף ד	מבוקש כי הסעיף ימחק.	הבקשה אינה מתקבלת.
35.	פרק ד' –	מבוקש כי הסעיף ימחק. יומצא אישור קיום	הבקשה אינה מתקבלת.





	ביטוחים כמקובל.	נספח ד' – סעיף ה	
הבקשה אינה מתקבלת.	מבוקש כי הסעיף ימחק.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף ו	36.
מקובל כי תבוא ההבהרה: "על אף האמור אי העברת אישור ביטוח בגין חידוש תוך 7 ימים ממועד החידוש לא תהווה הפרה יסודית, ובלבד שהביטוחים חודשו תוך שמירה על הרצף הביטוחי ובהתאם לתנאים נשוא הסכם זה".	מבוקש כי בסיפא ייכתב, על אף האמור מוסכם כי אי המצאת אישור עריכת הביטוח במועד לא תהווה הפרה יסודית, אלא אם חלפו 14 ימים ממועד דרישת מדינת ישראל משרד הרווחה והביטחון החברתי בכתב להמצאת אישור עריכת הביטוח כאמור ובלבד כי נשמר הרצף הביטוחי.	פרק ד' – נספח ד' – סעיף ט	37.





את מפרט המכרז המעודכן, ניתן לראות באתר [מינהל הרכש הממשלתי](#), תחת הלשונית "מכרזים".  
יודגש כי המפרט המעודכן הוא המפרט הקובע.

ועדת המכרזים מאשרת את נוסח התשובות וההערות כמפורט מעלה:

עו"ד דפנה נטוביץ רון – נציגת  
היועצת המשפטית

רו"ח הילית גלבר – ס. חשב  
המשרד

נטלי ליאון, יו"ר הוועדה

